

翻译硕士黄皮书

翻译硕士 (MTI) 汉语写作与百科知识 真题解析及习题详解

解析分册

第6版

编著◎翻译硕士考试研究中心

真题分册：大纲解读、答题技巧、参考书目、真题实战

解析分册：选项分析、词语精解、写作构思、范文赏析

内含

- ① 手机在线刷题题库45套
- ② 电子版真题70套
- ③ QQ群全程学习交流互动
详询QQ群：776434762



赠品“码”上来



中国政法大学出版社

翻译硕士黄皮书

翻译硕士 (MTI)

汉语写作与百科知识 真题解析及习题详解

解析分册

第6版

编 著◎翻译硕士考试研究中心

编 委◎张力青 范凌云 郭怡君



中国政法大学出版社

2019·北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目(CIP)数据

翻译硕士(MTI)汉语写作与百科知识真题解析及习题详解/翻译硕士考试研究中心编著. —北京:
中国政法大学出版社, 2019. 3
ISBN 978-7-5620-8883-7

I. ①翻… II. ①翻… III. ①英语—翻译—研究生—入学考试—题解 IV. ①H315.9-44

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第044937号

- 出版者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路25号
邮寄地址 北京100088信箱8034分箱 邮编100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名: 中国政法大学出版社)
电 话 010-58908285(总编室) 58908433(编辑部) 58908334(邮购部)
承 印 保定市画美凯印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 36
字 数 845千字
版 次 2019年3月第1版
印 次 2019年3月第1次印刷
定 价 79.80元

——MTI 备考，认准“翻硕黄皮书”！

（一）“翻硕黄皮书”的由来

翻译硕士（MTI）是国务院学位委员会于 2007 年增设的学位类型。由于其发展势头强劲、就业空间较大，已吸引众多学子加入 MTI 考研大军行列。为了帮助数万学子圆“翻硕梦”，我们自 2011 年起就致力于翻译硕士真题的研究，因为我们深知：得真题者得高分。2013 年，我们的《翻译硕士（MTI）汉语写作与百科知识真题解析及习题详解》终于破茧而出、成功面世！

自 2013 年出版以来，“汉语写作与百科知识真题”历经 2 次革新，终于在 2014 年确定了其“黄皮书”的风格，它也被众多学生亲切地称为“翻硕黄皮书”！黄皮书风格确定后，我们每隔一年都会进行完善和创新，推出新版“翻硕黄皮书”。

（二）“翻硕黄皮书”第 5 版销量

《翻译硕士（MTI）汉语写作与百科知识真题解析及习题详解》（第 5 版）自 2017 年 4 月份出版以来，广受考生好评，销量一直居翻硕真题书之首。这些都归因于其强大的内容体系以及丰厚的增值服务。这些都是同类图书远没有做到的地方！

作为翻硕真题书的领头羊，我们始终致力于打造最权威、最全面、最详尽的真题书为宗旨，每年选取各个院校的最新真题作为研究对象，书中每道试题的答案和解析都由名校任教老师亲自执笔编写，几易其稿，只为追求完美，为考生提供一本最值得信赖的真题书！

（三）“翻硕黄皮书”第 6 版再次升级

为回馈广大翻硕考生对“翻硕黄皮书”的信赖和支持，我们大胆创新，再次对“翻硕黄皮书”进行了全新升级。第 6 版“翻硕黄皮书”特色如下：

1. 真题、解析 2 分册，模考、练习最便捷

第 6 版黄皮书真题试卷和答案解析单独成书，分为真题分册和解析分册，最大限度地方便考生利用真题实战演练、对照答案查漏补缺。

2. 5 大类别 27 所顶尖院校，真题收录最全面

第 6 版收录 27 所知名院校的真题，其中新增 4 所热门报考院校（扬州大学、西北大学、东北师范大学和北京邮电大学）的真题。所选院校涵盖综合类、外语类、财经类、师范类以及理工类等五大类。收录的真题涵盖范围广，真正解决考生备考 MTI 时遇到的真题难找、答案

难寻的问题。

3. 65 套黄金真题，试题讲解最透彻

真题分册包含应试指南和名校历年真题；解析分册不仅给出了每一套试题的参考答案，还给出了选项分析以及写作思路、范文赏析等，以帮助考生更好地理解、研究真题。

4. 在线题库，在线模考，备考最高效

逾 45 套在线真题，让考生随时随地刷题，提高做题速度；答题后核对答案、理清思路，随时随地提高。

5. 70 套电子版真题免费送，查漏补缺，高分不再难

免费赠送 70 套 2010 年~2012 年的电子版真题，考生无论是自我检测还是系统研究院校出题思路，都很实用、方便。

6. 3 大 QQ 群，全程服务，答疑最及时

3 大翻硕交流群，答疑解惑，全面服务考生。考生在使用图书的过程中遇到的问题，均可在交流群内留言，有相关的老师帮忙答疑解惑。

此外，我们已推出了百科知识的最佳复习搭档：《翻译硕士 (MTI) 百科知识词条词典 (第 2 版)》。该书以历年真题为题源，首创百科知识词条词典，专攻名词解释。书中收录百科知识词条达 1 500 条，且分类编排，便于考生按类别识记。整本书采用小开本、双色印刷，轻便易携，阅览效果佳。

(四) 怎么用“翻硕黄皮书”

就翻译硕士考试而言，我们建议，首先制订一个合理的复习计划，因为这一科目的考试内容多、任务重，不宜准备太晚。其次，在复习时，全面复习是重点，要重视基础，重视对教材的理解和全面掌握。同时，考生在平时的复习中要注意积累知识素材，做到了然于胸。最后，要详研真题，抓住重点，真题是最好的复习资料。虽然，每个招生院校是自主命题的，每个学校的试题均不一样，但是，它们又具有一定的相似性，即“形散而神不散”。所以大家应该通过做真题进行查缺补漏，强化自己的应试能力。

在使用本书时，我们建议考生应先自己动手做题，再将自己的答案与参考答案相比较。另外，建议考生把本书的全部真题做 2 遍~3 遍，以了解不同学校的出题风格，达到举一反三的效果。

最后，愿“翻硕黄皮书”伴您考研左右，创佳绩，圆“翻硕梦”！

编者

目录

综合类院校

◎ 中山大学

- 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /1
2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /6
2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /10
2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 南京大学

- 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /15
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /19

◎ 四川大学

- 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /23
2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /29
2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /33

◎ 厦门大学

- 2012—2014 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 武汉大学

- 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /39
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /45

◎ 苏州大学

- 2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 暨南大学

- 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /51
2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /56
2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /63
2013、2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 湖南大学

- 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /69
2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /79

- ◎ 山东大学
 - 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /89
 - 2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /94
 - 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /97
 - ◎ 宁波大学
 - 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /101
 - 2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /109
 - 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /114
 - 2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)
 - ◎ 扬州大学
 - 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /118
 - 2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /122
 - 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /127
 - ◎ 北京邮电大学
 - 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /133
 - ◎ 西北大学
 - 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /137
-  **外语类院校**
- ◎ 北京外国语大学
 - 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /143
 - 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /148
 - 2012—2013 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)
 - ◎ 北京第二外国语学院
 - 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /152
 - 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /158
 - 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /163
 - 2013 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)
 - ◎ 四川外国语大学
 - 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /167
 - 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /172
 - 2012—2013 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)
 - ◎ 天津外国语大学
 - 2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /177
 - 2012—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

财经类院校

◎ 国际关系学院

- 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /183
 2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /187
 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /191
 2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 对外经济贸易大学

- 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /195
 2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /202
 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /210
 2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

师范类院校

◎ 华东师范大学

- 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /217
 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /221
 2013 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 华中师范大学

- 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /226
 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /231
 2013 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 南京师范大学

- 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /235
 2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /240
 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /245
 2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 湖南师范大学

- 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /250
 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /254
 2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /259
 2013 年考翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 首都师范大学

- 2014 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /264
 2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /268
 2013 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 东北师范大学

- 2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /273



◎ 北京航空航天大学

2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /279

2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /284

2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /290

2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 南京航空航天大学

2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /296

2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /302

2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /307

2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 华南理工大学

2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /313

2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /317

2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /322

2013—2015 年翻译硕士 (MTI) 考试试题参考答案 (见题库)

◎ 中国海洋大学

2015 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /328

2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /332

2018 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题参考答案 /337

综合类院校

中山大学

2016 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题

参考答案

第一部分 百科知识

1. B

东南亚有 11 个国家,包括位于中南半岛上的越南、老挝、柬埔寨、泰国、缅甸、马来西亚、新加坡,以及位于马来群岛上的印度尼西亚、文莱、菲律宾、东帝汶。A 项中的印度, C 项中的尼泊尔和 D 项中的不丹属于南亚国家。故本题答案为 B 项。

2. D

欧盟总部设在比利时首都布鲁塞尔。阿姆斯特丹是荷兰首都,也是荷兰最大城市和第二大港口。赫尔辛基是芬兰首都。日内瓦位于瑞士西南部,是瑞士第三大城市。日内瓦是著名的国际城市,包括联合国日内瓦办事处、世界卫生组织等在内的众多国际组织和机构设在日内瓦。

3. C

“关东”一词古今所指不同。古代的关东与关中相对言,即指函谷关、潼关以东地区。现在“关东”的“关”是指山海关。山海关以外的东北地区就是关东,也叫关外。“闯关东”就是指到东北去谋生。

4. C

中华人民共和国成立时,根据全国政协决定,把阅兵列为国庆大典的一项重要内容。从 1949 年开国大典至今,共举行了 14 次国庆大阅兵,分别在 1949 年、1950 年、1951 年、1952 年、1953 年、1954 年、1955 年、1956 年、1957 年、1958 年、1959 年、1984 年、1999 年、2009 年。

5. D

1607 年至 1733 年,英国在北美洲大西洋沿岸建立了 13 个殖民地。为了反抗英国殖民的压迫与剥削,1775 年美国独立战争爆发。1776 年,13 个殖民地宣布独立,建立美利坚合众国。这 13 个殖民地分别是特拉华 (Delaware)、宾夕法尼亚 (Pennsylvania)、新泽西 (New Jersey)、佐治亚 (Georgia)、康涅狄格 (Connecticut)、马萨诸塞 (Massachusetts)、马里兰 (Maryland)、南卡罗来纳 (South Carolina)、新罕布什尔 (New Hampshire)、弗吉尼亚 (Virginia)、纽约 (New York)、北卡罗来纳 (North Carolina) 和罗德岛 (Rhode Island)。D 项 Ohio (俄亥俄州) 于 1803 年加入美国,是美国第 17 个州。

6. D

约翰·丹佛 (John Denver) 于 1971 年创作并演唱著名乡村歌曲 *Take Me Home, Country Road* (《乡路送我回家》)。这首脍炙人口的歌曲旋律轻快, 为人们描绘了一幅美丽的美国东部西弗吉尼亚的风光。

7. C

英国, 全称为大不列颠及北爱尔兰联合王国 (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland), 又称联合王国 (United Kingdom)。英国是由大不列颠岛上的英格兰、威尔士和苏格兰以及爱尔兰岛东北部的北爱尔兰以及一系列附属岛屿共同组成的一个西欧岛国。英国属温带海洋性气候, 受盛行西风控制, 全年温和湿润。1688 年的光荣革命确立英国君主立宪政体。英国是世界上第一个工业化国家, 首先完成工业革命, 国力迅速壮大。18 世纪至 20 世纪初期, 英国统治的领土跨越七大洲, 是当时世界上最强大的国家, 号称日不落帝国。英联邦是英国及其自治领和已独立的前殖民地、附属国的集合体。

8. C

澳大利亚, 四面环海, 是世界上唯一一个国土覆盖整个大陆的国家。它是一个后起的工业化国家, 农牧业发达, 是世界上最大的羊毛和牛肉出口国。澳大利亚人口高度都市化, 近一半国民居住在悉尼和墨尔本两大城市。澳大利亚有 6 个州和 2 个领地。6 个州分别是新南威尔士州 (New South Wales)、维多利亚州 (Victoria)、昆士兰州 (Queensland)、南澳大利亚州 (South Australia)、西澳大利亚州 (Western Australia)、塔斯马尼亚州 (Tasmania); 2 个领地是澳大利亚首都领地 (Australian Capital territory) 和北方领地 (Northern territory)。故本题答案为 C 项。

9. C

Richard Wright (R. 赖特) 是美国黑人作家, 20 世纪 30 至 40 年代美国左翼文学中所谓“抗议小说”的创始人之一。其代表作是长篇小说《土生子》。Ralph Ellison (拉尔夫·艾里森) 是美国著名黑人作家, 他的代表作《看不见的人》因力图超越赖特派的强硬“抗议小说”而著称。Frank O'Hara (弗兰克·奥哈拉) 是美国当代最著名、最有影响的纽约派诗人之一。其诗作有《死亡》《脾脏》《喜欢》等。Toni Morrison (托妮·莫里森) 是美国黑人女作家。她的作品情感炽热, 简短而富有诗意, 并以对美国黑人生活的敏锐观察闻名。她所主编的《黑人之书》(The Black Book), 记叙了美国黑人 300 年的历史, 被称为“美国黑人史的百科全书”。1993 年, 托妮·莫里森获诺贝尔文学奖。

10. D

英国维多利亚时期被认为是英国工业革命和大英帝国的峰端时期, 时限常被定义为 1837~1901 年, 即维多利亚女王统治时期。Robert Browning (罗伯特·勃朗宁) 是维多利亚时期最重要的诗人和剧作家之一, 因戏剧独白而闻名于世。其主要作品有《指环与书》《我已逝的公爵夫人》等。Christina Rossetti (克里斯蒂娜·罗塞蒂) 是维多利亚时期一位杰出的女诗人, 代表作品有《小妖精集市》《歌》等。Alfred Tennyson (阿尔弗雷德·丁尼生) 是英国 19 世纪维多利亚时期著名诗人之一。因代表作《悼念集》的出版, 1850 年被授予桂冠诗人的称号。Joseph Addison (约瑟夫·艾迪生) 是英国 18 世初的著名作家, 与理查德·斯蒂尔 (Richard Steele) 一起创办了杂志《闲谈者》(Tatler) 与《旁观者》(Spectator)。故本题答案为 D 项。

11. D

《荒原》(The Wasteland) 是托马斯·艾略特的成名作, 是象征主义文学中最有代表性的作

品。《荒原》发表于1922年，全诗434行，分为5章，即《死者的葬仪》《对弈》《火诫》《水里的死亡》《雷霆的话》。作品表现了资产阶级文明的崩溃和现代西方世界的精神空虚，同时也宣扬了皈依上帝的宗教思想。《荒原》在艺术上的成就超过现代派的其他诗作，其风格多样，表现手法不拘一格，柔和了象征主义、意象主义和玄学派的一些特点。该诗涉及多种语言，引用了众多的宗教典故、神话传说、经典作品。《荒原》被誉为20世纪英语诗歌的里程碑。艾略特因《四个四重奏》荣获1948年诺贝尔文学奖。故本题答案为D项。

12. A

谭恩美 (Amy Tan) 是美籍华裔作家。1989年，她因处女作《喜福会》 (*The Joy Luck Club*) 而一举成名。她的代表作有《灶神之妻》 (*The Kitchen God's Wife*)、《灵感女孩》 (*The Hundred Secret Senses*)、《接骨师之女》 (*The Bonesetter's Daughter*)、《沉没之鱼》 (*Saving Fish from Drowning*) 等。*The Woman Warrior* (《女勇士》) 是美国华裔作家汤亭亭的处女作。故本题答案为A项。

13. C

《友谊地久天长》即苏格兰盖尔语: *Auld Lang Syne*, 这是一首非常有名的诗歌, 直译为逝去已久的日子。*Auld Lang Syne* 是由18世纪苏格兰诗人罗伯特·彭斯 (Robert Burns) 根据当地父老口传记录下的。

14. C

“呦呦”取自《诗经·小雅·鹿鸣》的“呦呦鹿鸣，食野之蒿”这一句。

15. B

《论语》是记录我国古代伟大的思想家、政治家、教育家孔子及其弟子思想言行的儒家经典著作，是孔子思想体系和实践活动的主要载体。《论语》的篇名，除以“子曰”开始的篇章外，一般以每篇首章开头语句的两或三个字作为篇名，因而篇名没有特殊意义，不能完全反映该篇内容，篇章间也缺乏内在联系。

16. B

全句为“昔孟母，择邻处。子不学，断机杼。”“昔孟母，择邻处”讲孟子的母亲为了使孟子有一个好的学习环境，3次搬家，即孟母三迁。“子不学，断机杼”讲的是有一次孟子逃学，孟母就折断了织布的机杼来教育孟子的故事，即孟母断织。

17. C

“冬则温，夏则清。晨则省，昏则定。”这句话的是指子女要孝敬父母。冬天要让他们温暖，夏天要让他们清爽凉快。早晨要先向父母请安，晚上要替他们铺好被子，侍候父母安眠。

18. D

墨子，名翟，是春秋战国时期著名的思想家、教育家、政治家。墨子是中国历史上唯一的农民出身的哲学家，是墨家学派的创始人，主张“兼爱”“非攻”。所谓兼爱，包含平等与博爱的意思。墨子要求君臣、父子、兄弟都要在平等的基础上相互友爱；所谓非攻，即反对攻伐掠夺的不义之战。

19. D

五行相生，是指木、火、土、金、水之间存在着有序的递相资生、助长和促进的关系。五行相生次序是：木生火，火生土，土生金，金生水，水生木。在五行相生关系中，任何一行都具有“生我”和“我生”两方面的关系。故本题答案为D项。

20. C

我国《侵权责任法》第85条规定：建筑物、构筑物或者其他设施及其搁置物、悬挂物发生脱落、坠落造成他人损害，所有人、管理人或者使用人不能证明自己没有过错的，应当承担侵权责任。所有人、管理人或者使用人赔偿后，有其他责任人的，有权向其他责任人追偿。本题中，A君作为花盆的所有人。B君作为管理者，将花盆移至窗外，致使花盆被大风吹落，砸伤C君。花盆的所有人及管理者都应承担相应的责任，故A君、B君均应承担C君的治疗费用。

21. A

被赤道穿过的大洲有非洲、亚洲、南美洲、大洋洲。其中亚洲面积约为4400万平方千米、非洲约3000万平方千米、南美洲约1800万平方千米、大洋洲约900万平方千米。

22. D

A、B、C三项中指出的权力是香港、澳门特别行政区都享有的，只有台湾可以保留自己的军队。1984年10月31日，邓小平会见缅甸总统吴山友时，提到“台湾跟香港不同，还可以保留军队。”

23. A

CPI是Consumer Price Index的简称，即居民消费价格指数或消费者物价指数。它是度量一组代表性消费商品及服务项目的价格水平随时间而变动的相对数，是用来反映居民家庭购买消费商品及服务的价格水平变动情况的宏观经济指标。CPI是度量通货膨胀的一个重要指标，CPI的高低在一定程度上说明通货膨胀的严重程度。

24. C

元音是音素的一类。发音时，发音器官肌肉保持均衡的紧张状态，声带振动，呼出的气流通过口腔时不受阻碍，发音清晰响亮。元音中，发音时间较长的是长元音，发音时间较短的是短元音。辅音是音素的一类，元音的对称。发音时，只在某一部位感到特别紧张，呼出的气流通通过口腔或鼻腔时受到一定阻碍，发音一般不响亮。发音时声带不振动的辅音叫清辅音，发音时伴随有声带振动的辅音叫浊辅音。故本题答案是C项。

25. B

主张把语言和言语分开的代表人物和集大成的学者是现代语言之父索绪尔，他的代表作是《普通语言学教程》。索绪尔把言语活动分成“语言”(langue)和“言语”(parole)两部分。语言是言语活动中的社会部分，它不受个人意志的支配，是社会成员共有的，是一种社会心理现象。言语是言语活动中受个人意志支配的部分，它带有个人发音、用词、造句的特点。

第二部分 应用文写作

【参考范文】

我校“春晖队”赴清源村支教事件纪实

2015年7月15日，为了响应学校“为社会多做贡献”的号召，落实志愿服务计划，我校“春晖队”14名队员赴清源小学，开展以“走进小学，爱心支教”为主题的支教活动。

为了更好地完成这次支教活动，在团委书记刘老师的指导下，“春晖队”成员们做好了人员分配及充分的物资准备等前期工作，为活动的顺利进行打下坚实基础。

活动中，支教队员们表现出了极高的工作热情。“学为人师，行为世范”。队员们承担起“师者”的责任，以学生感兴趣的方式，开展趣味语文、趣味数学、趣味英语教学，还利用业

业余时间进行作业辅导。在教授知识的同时，大家还根据各班实际情况，开设形式多样、新奇且富有蕴意的主题课堂，如“我的理想”“爸爸妈妈我想对你说”“感恩”等。同时，还组织学生排练系列文娱节目，教手语《和你一样》，学习舞蹈、健美操、武术，并组织大合唱等。在主题为“你我同心，童心飞扬”的师生联欢会中，学生们精彩的表演得到了在场老师和家长的充分肯定。

此次支教活动虽然只有短短的14天，但我们与清源小学的孩子们却结下了深厚的友情。这次支教活动不仅帮助清源小学的同学学会积极主动的学习与思考，还增强了我们这些支教大学生的奉献精神和服务意识。我们相信，这次支教活动将会鼓舞更多的大学生投入支教行列，投入到奉献爱心的公益事业之中。

【范文分析】

通讯是一种比较详细、生动、形象地报道具有新闻意义的人物或事实的新闻体裁。本题的要求是以“_____事件纪实”为题，写一篇小通讯，即一则事件通讯。本篇范文是一篇以大学生暑期支教活动为内容的事件通讯。第一段介绍了事件的原因、活动与内容、人员、地点、时间等要素；第二、三段较为详细地介绍了支教的前期准备、支教的具体内容；第四段对支教活动做了简要的总结，并发表了一些感想。文章结构清晰、层次分明。

第三部分 命题写作

【构思谋篇】

材料来源于新华网关于网络对粽子甜咸之争的报道，叙述了因为中国南北传统习俗不同而引起网友的争论，并列举一些持不同意见的网友的观点，最后引用传播学教授的说法，肯定了网络对中国传统文化传播的积极作用。作文构思立意时，应紧紧围绕网络与传统文化，对材料中所传达的内容发表自己的观点，或肯定或否定，即网络有利于中国文化传播，或网络不利于中国文化传播。

【参考范文】

网络助力传统文化传播

粽子到底是甜的还是咸的？豆腐脑到底是甜的还是咸的？是米饭还是面条？……饮食文化南北之差总会在网络上掀起一股股“腥风血雨”。不同的饮食传统，构成了博大精深的中国饮食文化。

文化，从本质上来说是一种生活方式，当生活方式发生改变，知识和信息的生产、发展、传播方式也会发生改变。从早期的口耳相传到后来的传抄题壁，从金石的铭刻镌铸到丛帖的槌拓摹写，从纸张和印刷术的印刷传播到广播、电视为主体的电子传播，记录手段与传播技术的不断更新，不仅促进了知识的积累，更引发由观念聚合重组而产生的思想变革与突破。如今，网络的出现，真正突破了时间、空间、地域和媒体的界限，使各类文化信息能以文字、图片、声音、影像等形式，全天候地在全球各地间迅速交流。网络作为文化传承的载体，对传统文化的传播起到了助力推动作用。

网络为传统文化的传播提供了便捷的方式，拓展了传统文化的共享空间。以往中国传统文化想要走出国门，通常是在国外建立中国文化的书院，安排教师讲课。但是，这种方式不管是资金成本还是时间成本都很巨大。而在网络时代，传统文化获得一种新样态，它既是被传播内容，也是传播方式。早在2013年，故宫博物院就推出了首个iPad应用“胤禛美人图”。以著名的清代工笔仕女图《胤禛美人图》为原版，打造了一个极具交互性的展示与科普平台，使

大众获得千载难逢的近距离接触国宝的机会。这种借助博物馆公开的和个人提供的名物资料、音乐知识、文本信息等,搭建网络空间沟通联动平台的方式,可以促进艺术、文学、历史专家和爱好者的资源与信息优势互补,全方位立体地展现传统文化的魅力,激发民众对于中华传统历史文化的关注热情。

网络为传统文化的传播提供了平台,促进了世界各国传统文化的合作与交流。中国著名社会学家费孝通先生曾经说过:“各美其美,美人之美,美美与共。”这是文化的传承与传播需要坚持的基本原则。而网络的快速发展,无疑为世界不同文化之间的相互交流提供了更为便利、更为通畅、更为广阔的舞台。2015 年中美合拍的纪录片《鸟瞰中国》采用纪实的手法向世界展示中国元素和传统文化,并在美国国家地理频道和中国中央电视台纪录片频道播出,还同步在腾讯视频向海内外的观众播放。该片一经播出即火爆中美,引发国内外观众的广泛热议。可见,在网络这个交流平台上,不同国家的人们可以分享彼此的传统文化之美,进而自发地开展文化的网上交流。

传统文化是社会历史生活的积淀,其中丰富的物质精神资源蕴含着巨大的转化势能,让古典参与现实生活 and 现代生产并不矛盾。从豆腐脑甜咸之争到粽子甜咸之争,多样化的中国传统文化通过互联网全方位地展示出来,也为世界文化间的合作与交流注入了更多的现代气息。在互联网日益深化发展的今天,网络非但不是冲击传统文化发展的“罪魁祸首”,反而是助力传统文化传播的一个良好方式。

【范文赏析】

文章观点明确,“网络助力传统文化传播”既是标题,也是全文着力阐述的核心观点。文章开篇即援引材料,说明网络有利于传统文化的传播,然后从文化传播方式的变化这个方面详细阐述了互联网在文化传播过程中的重要作用。接着从网络促进传统文化的传播以及促进世界文化的合作与交流两个方面论述了网络对文化传播的重要助力。文章层次清晰,主题深刻,充分论证了自己的观点。

2017 年全日制翻译硕士专业学位 (MTI) 研究生入学考试试题

参考答案

第一部分 百科知识

(一) 选择题

1. D

二十国集团 (G20) 由七国集团财长会议于 1999 年倡议成立,最初为财长和央行行长会议机制,2008 年国际金融危机后,升格为领导人峰会。其由中国、阿根廷、澳大利亚、巴西、加拿大、法国、德国、印度、印度尼西亚、意大利、日本、韩国、墨西哥、俄罗斯、沙特阿拉伯、南非、土耳其、英国、美国以及欧盟等 20 方组成。G20 峰会主要讨论全球重大经济金融热点问题,为推动世界经济复苏及国际金融体系改革做出了重要贡献。^①

^① http://www.fmprc.gov.cn/web/wjb_673085/zjzg_673183/gjjs_674249/gjzzyhgk_674253/wsgjt_674255/gk_674257/

2. B

《茉莉花》是江苏民歌，有 300 多年的历史。清朝乾隆年间的戏曲剧本集《缀白裘》是现在能见到的最早刊载《茉莉花》歌词的出版物。1837 年，《茉莉花》的曲谱见于木刻本的《小慧集》中，原名为《鲜花调》，是中国最早可见的《茉莉花》曲谱，后被江苏明清俗曲专家张仲樵翻译成简谱。抗战时期的军旅作曲家何仿将民间流传的原曲原词进行修改，创作了脍炙人口的《茉莉花》。

3. C

马克·吐温，原名塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯，是 19 世纪后期美国批判现实主义文学的杰出代表之一。1867 年出版了第一部短篇小说集《加利维拉县有名的跳蛙》。其作品有长篇小说《汤姆·索亚历险记》（*The Adventures of Tom Sawyer*）、《哈克贝利·费恩历险记》（*The Adventures of Huckleberry Finn*）、《密西西比河上的生活》（*Life on the Mississippi*）、《亚瑟王宫廷的康涅狄格州的美国佬》（*A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*）等。《隐形人》（*Invisible Man*）是美国小说家拉尔夫·艾里森的成名作。

4. D

沃尔特·惠特曼（Walt Whitman）是 19 世纪美国著名诗人、人文主义者，创造了“自由体”（Free Verse）的诗歌形式，代表作品是诗集《草叶集》。艾米莉·狄金森（Emily Dickenson）是 19 世纪美国著名诗人，一生写诗 1775 首，生前总共发表诗八首。纳撒尼尔·霍桑（Nathaniel Hawthorne）是 19 世纪上半叶美国经典小说家，代表作品有长篇小说《红字》。赫尔曼·梅尔维尔（Herman Melville）是 19 世纪美国小说家，代表作品是长篇小说《白鲸》。理查德·赖特（Richard·Wright）是 20 世纪美国黑人作家，其代表作《土生子》是美国黑人文学的重要作品之一。

5. D

奥林匹克运动会，简称“奥运会”，是国际奥林匹克委员会主办的世界规模最大的综合性运动会，每四年一届，分为夏季奥运会和冬季奥运会。2013 年 9 月 7 日，雅克·罗格宣布 2020 年夏季奥运会的主办城市是日本东京。2011 年 7 月 6 日，国际奥委会第 123 届全会投票选定平昌为 2018 年冬季奥运会的举办城市。2022 年，北京和张家口将联合举办第 24 届冬奥会。

6. B

“无可奈何花落去”出自宋代晏殊《浣溪沙·一曲新词酒一杯》。全诗为：一曲新词酒一杯，去年天气旧亭台。夕阳西下几时回？无可奈何花落去，似曾相识燕归来。小园香径独徘徊。

7. A

耶路撒冷位于巴勒斯坦中部，是世界著名的古城，也是犹太教、伊斯兰教和基督教的圣城。大马士革位于巴拉达河右岸，是叙利亚的首都。拿撒勒是以色列北部城市。伊斯坦布尔旧名君士坦丁堡，位于巴尔干半岛东端，是土耳其最大城市、伊斯坦布尔省首府。

8. C

我国宪法规定，全国人民代表大会及其常务委员会行使立法权、决定权、任免权和监督权。全国人民代表大会是国家最高权力机关，具有最高的监督权。

9. B

《中华人民共和国未成年人保护法》第三十八条规定：“任何组织或者个人不得招用未满 16 周岁的未成年人，国家另有规定的除外。任何组织或者个人按照国家有关规定招用已满 16 周岁未满 18 周岁的未成年人的，应当执行国家在工种、劳动时间、劳动强度和保护措施等方

面的规定,不得安排其从事过重、有毒、有害等危害未成年人身心健康的劳动或者危险作业。”

10. A

影响社会总供求形成的最根本的因素是物质生产的发展规模和水平。

(二) 名词解释题

1. **基督教**: 是以新旧约全书为圣经,信仰人类有原罪,相信耶稣为神子并被钉在十字架从而洗清人类原罪、拯救人类的一种有神论宗教。基督教发源于犹太教,与佛教、伊斯兰教并称世界三大宗教,全球有 15 亿~21 亿人信仰基督教,占世界总人口的 25%~30%。其提倡包容、进步精神,号召自由、民主、仁义、义气与道义。
2. **垮掉的一代**: 是第二次世界大战后风行于美国的文学流派。该派作家厌弃工作和学业,蔑视法纪秩序,抵制对外侵略和种族隔离,寻求绝对自由,陶醉于纵欲、吸毒等,以此向体面的传统价值标准进行挑战,因此被称作“垮掉的一代”。其代表作品有杰克·克鲁亚克的《在路上》、艾伦·金斯堡的《嚎叫》、威廉·博罗斯的《裸体午餐》等。
3. **社会方言**: 是一种语言的社会变体,与“地域方言”相对。社会中的人群由于社会分工、交际场合以及性别、年龄等的不同而划分为不同的语言集团。在一个语言集团内部,语言的使用总是表现出一些不同于其他集团的特点。各种语言集团就在全民语言的基础上产生出各有特点的语言变体,就是所谓社会方言。^① 网络语言即是一种社会方言。
4. **不可译性**: 与“可译性”一起,是用来讨论在多大程度上,单词、词组或文章可以从一种语言译为另一种语言的术语。其通常是由语言的语音系统、文字结构和修辞方法不同,无法在另一语言中找到对等语,故而在将源语译成目的语时造成的一定程度上意义的损失。它包括了“语言上的不可译”和“文化上的不可译”。
5. **巴别塔**: 出自《圣经·创世纪》,是诺亚的后裔未建造成的一座通天塔。大洪水之后,诺亚的子孙繁衍众多,他们同地居住,语言一致。为了扬名,他们希望建一座通向天堂的高塔。上帝为了阻止他们的计划,混淆了他们的语言,使彼此听不懂对方的话,并将他们分散到各地,从而阻止了这座塔的完成。这个传说旨在说明人类语言纷杂各异的原因。
6. **通货膨胀**: 是指在信用货币制度下,流通中的货币数量超过经济实际需要而引起的货币贬值和物价水平全面而持续的上涨。即当市场上流通的货币增加时,人民的货币所得增加,购买力下降,导致物价上涨,造成通货膨胀。
7. **他者**: 是相对于“自我”而形成的概念,指自我以外的一切人与事物。凡是外在于自我的存在,不管它以什么形式出现,可看见还是不可看见,可感知还是不可感知,都可以被称为他者。^②
8. **维多利亚时代**: 一般指英国女王维多利亚在位统治英国的历史时期(1837 年~1901 年),是英国历史上最辉煌灿烂的一个时期。它见证了英国工业革命的完成,资本主义迅猛发展,以及英国海外殖民扩张和海外殖民地的建立。这一时期英国有“日不落帝国”之称,其政治、经济、军事、风俗习惯等均发生了非常深远的变革。
9. **普通话**: 是以北京语音为标准音,以北方方言为基础方言,以典范的现代白话文著作作为语法规范的现代汉民族共同语。
10. **边际效用递减**: 是经济学的一个基本概念,指在一定的时期内,在其他商品消费量不变的

① 摘自:《现代汉语知识辞典》

② http://marx.ccn.cn/zt/zt_xkzt/12746/dldjgzyl/dldtz/201702/t20170220_3422701.shtml